



Noelia Bernárdez Alonso

Traductora (EN > ES/GL)
y correctora (ES/GL)

+34 648 513 365

noelia_bernardez_trad@outlook.com

linkedin.com/noelia-bernárdez-alonso-trad

Cño. da Cavadiña de Reboreda, 8. Redondela
36818

APTITUDES

Trabajo en equipo

Capacidad de adaptación y aprendizaje

Capacidad de trabajo bajo presión

Comunicación

Resolución autónoma de problemas

SOFTWARE

memoQ

OmegaT

Wordfast

Déjà Vu

Subtitle

Workshop

VisualSubSync

Catscradle Virtaal

Microsoft Office

FORMACIÓN

MÁSTER. TRADUCCIÓN MULTIMEDIA

Universidad de Vigo, 2016 - 2019

GRADO. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Universidad de Vigo, 2011 - 2015

BECA ERASMUS

Universidad de Bangor, 2012 - 2013

EXPERIENCIA LABORAL

CORRECTORA

Baroque Decay Games

Abr. 2019

Correctora de la versión en gallego del videojuego Yuppie Psycho.

PERSONAL DE APOYO INVESTIGADOR

Centro de Excelencia Jean Monnet, Universidad de Vigo

Sept. 2018 - Dic. 2018

Traducción, revisión y posesición (EN-ES-GL) de textos relacionados con el Programa Jean Monnet: unidades didácticas, videojuegos educativos, artículos científicos, correspondencia, etc.

Clasificación de documentos de archivos históricos europeos.

Apoyo técnico-administrativo para el proyecto.

TRADUCTORA

GameReactor

Mayo 2017 - Sept. 2017

Feb. 2015 - Jun. 2015

Traducción de textos para su publicación en la web (EN <> ES)

Transcripción y traducción de archivos de video y audio (EN > ES)

VOLUNTARIADO

TRADUCTORA

Translators Without Borders

Mar. 2018 - Act.

Traducción (EN > ES) y revisión (ES) de textos generales, médicos, institucionales, etc., para ONG.

TRADUCTORA

Amara Subtitling

Mar. 2018 - Act.

Subtitulado (EN > GL) de charlas TED
Ganadora del concurso de subtitulado #TEDSaúde 2018.